

Corrigé de la dictée du commissaire – Journée des langues officielles 2023
Corrected text of the Commissioner’s Dictation – Official Languages Day 2023

Avant que tu reprennes ton envol vers d’autres lieux, que des arbres millénaires te happent vers la liberté, il faut que je te dise que j’ai trouvé le bonheur. Je suis heureux d’aimer une ville trop grande pour en percer tous les secrets.

Toronto is my jungle, and the faces of its inhabitants hide the secret of its life like the water-swollen blades of the leaves in your forest. I no longer feel wounded when I think about all those who taught me to love. The embers of my wounds are slowly cooling under the layers of snow in this country. The cold soothes the pain as long as the memories remain warm.

Today, many people ask me where I come from. I tell them I was born in Toronto. I’m talking about my second birth, because you never remember the first. The second one always happens in a stupefying din, in a world that’s collapsing.

À chaque instant, une autre âme connaît sa seconde naissance. Je devine cet être perdu, esseulé, s’accrochant à des fantômes dans sa mémoire. Puis peu à peu, comme moi, il réapprendra à marcher, enfant venu au monde. Il redécouvrira les mots, les sens et toute l’humanité. Comme moi, il reviendra à la vie.

++++++

Extrait de Toronto, je t’aime, de Didier Leclair, et de sa traduction Toronto, I love you.

Excerpt from Toronto, je t’aime by Didier Leclair, and its translation, Toronto, I love you.